Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ja teraz nie tak jak za dni wcześniejszych będę dla reszty tego ludu – oświadczenie JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz będę postępował wobec reszty tego ludu nie tak, jak za dni dawniejszych — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz nie uczynię z resztką tego ludu tak jak za dawnych dni, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz nie tak jako za dni przeszłych czynię ostatkowi ludu tego, mówi Pan zastępów: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz nie wedle dni pierwszych ja uczynię ostatkom ludu tego, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale teraz nie będę dla Reszty tego ludu taki jak poprzednio - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz nie zachowam się wobec resztki tego ludu tak, jak dawniej, mówi Pan Zastępów: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz natomiast nie będę taki, jak za dawnych dni dla reszty ludu − wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz teraz nie zachowam się jak poprzednio wobec reszty tego ludu - wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to teraz z ocalałą częścią tego ludu nie postąpię już tak, jak przedtem - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер не за ранішими днями Я зроблю з тими, що осталися з цього народу, говорить Господь Вседержитель, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak obecnie – stanąłem wobec szczątków tego ludu nie tak, jak za poprzednich dni – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA teraz dla pozostałych z tego ludu nie będę taki, jak w dawniejszych dniachʼ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. |